



ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
ՄԲ. ՅԱԿՈՒՔ ՀՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՅԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor
816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org
www.stjamesevanston.org

MARCH 16, 2014

ՄԱՐՏ 16, 2014

Sunday of the Prodigal Son

Անառաղի Կիրակի



Յերուսաղիմի իրաւունքը Յիսուսի:

Die hier sind: alle sind auch Jüden im Himmel für alle einen Vater, der Vater ist, von dem auch wir alle kommen, bis der Vater nicht behaltet.
Im Jahr. 1844. 1. 1.

Armenian Historical Year 4506 (ՏՃԶ)
Armenian Calendrical Year 1463 (ՌՆԿԳ)



Morning Service 9:15 AM
 Sunrise Service: 10:00 AM
 Divine Liturgy: 10:30 AM
Bible Readings: Isaiah 54:11-55:13; 2 Corinthians 6:1-7:1; Luke 15:1-32

ԿԻՐԱԿԻ, ՄԱՐՏ 16, 2014

Արաւոտեան Ժամ 9:15
 Արեւակալի Ժամ 10:00
 Սուրբ Պատարագ 10:30
Ընթերցումներ Եսայի 54:11-55:13; Բ Կորնթացիներուն 6:1-7:1;
 Ղուկասի 15:1-32

HOKEHANKISD- MEMORIAL SERVICE

For the soul of:

Garabed Kurtjian (2 years)
 Sara Buyukkurt
 Manug Buyukkurt
 Nurise Duzeltir
 Isahag Duzeltir
 Mardiros Buyukkurt
 Ohannes Buyukkurt
 Sarkis Buyukkurt

Requested by:

Mrs. Fransuhi Kurtjan
 Mr. and Mrs. Isahak Kurtian
 Mr. and Mrs. Varujan Kurtjian
 Grandchildren: Mr. and Mrs. Arden
 Kurtjian, Garen Kurtjian, Daron Kurtjian
 and Nareg Kurtjian



PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Patriarch Mesrob Moutafian		Alexander Adajian
Shoushan Altun	Varsenik Avagyan	Karen Demirdjian
Babken Dilanjian	Yn. Maireni Donikian	Lucy Genian
Jirayr Gerardo	Rick Gergerian	Hoyle Green
Mihran Guragossian	Nargez Hamayak	Araxi Hardy
Yn. Shushan Hazarian	Pat Green	Vartges Gootji
Marie Ipjian	Carnig Kahaian	Berjouhi Moukhtarian
Yalcin Oral	Terry Peterson	Anik Sarkis
Joseph Summer	Sarkis Tashjian	Vigen Ter-Avakian
Mari Yegiyayan	Carla Ziegler	

If you know of anyone that needs our prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their name can be included on this list.

FEASTS

March 22

Commemoration of St. John the Patriarch of Jerusalem,
Armenian Patriarch St. John of Otzoon, St. John of
Vorotan and St. Gregory of Datev



SUNDAY OF THE PRODIGAL SON

The third Sunday of Great Lent is called the Sunday of the Prodigal Son based on the Parable of the Prodigal Son told in the Gospel of Luke (15:15-32). There was once a man who had two sons. Upon the request of the younger son, the man divided his property between his two sons. After a few days, the younger son sold his part of the property and left home with the money. He went to a country far away where he wasted his money in reckless living. Soon, he had spent everything he had. Then a severe famine spread over that country and he was left with nothing to his name.

In that time of trouble he remembered his father's house, began to regret his reckless living and soon returned to his father's home. Seeing that his younger son was repentant, the father received him joyfully. Seeing this warm homecoming, the elder son began to complain, saying that during all those years he had worked for his father like a slave and had never disobeyed his orders yet had never deserved such honor.

His father answered him, "My son, you are always here with me, and everything I have is yours. But we have to celebrate and be happy for your brother was dead but now lives, he was lost but now he is found."

The elder and the younger sons allegorically represent our simultaneously righteous and sinful souls, and the father's receiving of his lost son represents God's acceptance of us as repentant sinners. Furthermore, in telling this story, Christ reminds us to guard against self-righteousness, and the Parable admonishes our self-conceitedness.

ԱՆԱՌԱԿԻ ԿԻՐԱԿԻ

Մեծ Պահքի երրորդ կոչվում է Անառակի Կիրակի: Ըստ Ղուկասի Ավետարանում հիշատակվող անառակ որդու մասին պատմող առակի՝ (տես Ղուկ. 15:11-32) մի մարդ իր կրտսեր որդու խնդրանքով ունեցվածքը բաժինը վերցնելով գնում է հեռու երկիր, ապրում ցոփ ու շվայտ կյանքով, վատնում ամբողջ ունեցածը:

Այս դժվար դրության մեջ նա հիշում է հայրական տունը, գոջում կատարածի համար և վերադառնում: Հայրը, տեսնելով որդու գոջումը, ուրախությամբ ընդունում է նրան: Ավագ որդին դժգոհում է, որ ինքը

միշտ հոր կողքին է եղել, սակայն նման պատվին երբեք չի արժանացել: Հայրը պատասպխանում է, որպեսք է ուրախ լինել, քանի որ՝ ով մեռած էր, կենդանացավ:

Ավագ, կրտսեր որդիներն անդար և մեղավորիոզիներն են, և ինչպես հայրն է անառակ որդուն ընդունում, նուկն կերպով էլ Աստված է իր գիրկն առնում գոջացող մեղավորին: Առակը նաև հետևյալ խրատն ունի, որ բացահայտվում է ավագ որդու կերպարում: Ովքեր կարծում են, թե արդար են, պետք է խուսափեն սեփական անձին մասին չափազանց բարձր կարծիք ունենալուց:



AREVAKAL: THE SUNRISE SERVICE (*cont.*)

By Fr. Zaven Arzumian

Central Theme of This Service

It is exclusively the light. The word *Loosy* (light) occurs in the Sunrise Service 32 times, of which 17 alone are part of the distinctive hymn which begins with *Loosy, Ararich looso, arachin Loosy* (Light, Creator of light, primal light).

As an introduction the sunrise is proclaimed which is for sure the creation of the Creator. The background of the service being the physical light of the sun which shines both on the righteous and the sinners, and which makes manifest the deads of men, good and evil alike, the essence of the Sunrise Service is the shining of the divine light through the three Persons of the divine light through the tree Persons of the Holy Trinity. This divine light is identified by St. Nerses Shnorhali as the “intelligible light” which becomes brighter and more meaningful to us on earth through the intercession of the saints.

Whereas the transitional theme of this service is found in the prayers addressed to the saints, the conclusive theme is a direction toward the way *Janabarh*, the Truth and Life. For a change this is the only service where we do not find a dichotomy of the two opposing forces: light and darkness; sinfulness and righteousness. There is only one use of the word *Khavar* (darkness) and one use of the word *Meghk* (sin), a case which makes the Sunrise Service the more pleasant, positive and sustaining service.

The intelligible light is its central theme, which is at the same time the light of God, above and beyond the sun light, both of which however make manifest our daily lives and our deeds, leaving behind no room for darkness, except of darkness becomes our choice. The central theme of the intelligible light is preceded by the profession of the doctrine of the Holy Trinity and by the intercession of saints, and finally is concluded in the finding of the true way. (*To be continued*)

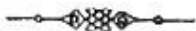
THE CLOSED ALTAR (*PAGYAL KHORAN*)

The altar curtain will remain closed for the forty days of Great Lent and will not be reopened until Palm Sunday (April 13th). There will also be no offering of Holy Communion during Divine Liturgy until Palm Sunday. (Should anyone desire Holy Communion for emergency reasons during Great Lent, however, please contact Father Hovhan for special dispensation.)

In addition to these two major changes, the following changes also occur to the celebration of Divine Liturgy during Great Lent:

- There is no Kiss of Peace.
- The Holy Gospel Book is not venerated after service.
- Hymns are sung in a penitential manner.
- The organ is not played as congregants are departing from the sanctuary.
- Congregants should remain silent when exiting the sanctuary after worship in respect of those who remain to offer devotional prayers.

Finally, weddings are not celebrated during Great Lent.



CALENDAR OF UPCOMING EVENTS AND WORSHIP SERVICES AT ST. JAMES

March 16	Youth Choir Rehearsal (12:30 PM)
March 19	Lenten Vigil (Wednesday)
March 22	St. James Parish Leadership Retreat
March 23	Youth Choir Rehearsal (12:30 PM)
March 26	Lenten Vigil (Wednesday)
March 29	ACYOA Sr. Regional Retreat
March 30	Youth Choir Rehearsal (12:30 PM)
April 2	Lenten Vigil (Wednesday)
April 4-6	ACYOA Jr. Lenten Retreat at Camp Hickory
April 5	Women's Retreat (Racine, WI)
April 6	Youth Choir Rehearsal (12:30 PM) Lenten Vigil
April 9	(Wednesday)
April 13	Palm Sunday. ACYOA Day
April 20	Easter Sunday
April 24	Martyr's Day Commemoration (Sts. Joachim & Anne)
April 27	Commemorative Concert hosted by ACYOA of St. James
May 4	Instructional Divine Liturgy

PROSPECTIVE LAND FOR FUTURE CHURCH

As discussed at the Parish Assembly in January, St. James has created the Bannockburn Exploratory Committee (BEC) to look into a parcel of land in Bannockburn, IL as the possible site of a future church. On Saturday, February 15, the BEC, led by its Chair, Ohannes Korogluyan, made its first official visit to survey the property and discuss in more detail this option regarding the future of our parish. The BEC will soon have a follow-up meeting and then report its findings to the parish.

Please contact BEC Chair Ohannes Korughlyan (ohannes@aol.com) or Parish Council Chair Bob Simon (bcsimon@wowway.com) if you have any questions.

GOSPEL READING

Ղուկաս 15:1-32

1Բոլոր մաքսաւորներն ու մեղաւորները անոր կը մօտենային՝ զինք լսելու համար: 2Իսկ Փարիսեցիները եւ դպիրները կը տրտնջէին ու կըրսէին. «Ասիկա կընդունի մեղաւորները եւ կուտէ անոնց հետ»: 3Ան ալ սա՛ առակը խօսեցաւ անոնց. 4«Ձեզմէ ո՞վ է այն մարդը, որ եթէ ունենայ հարիւր ոչխար ու կորսնցնէ անոնցմէ մէկը, չի ձգեր իննսունինը անապատին մէջ եւ երթար այդ կորսուածին ետեւէն, մինչեւ որ գտնէ զայն: 5Ու երբ գտնէ, ուրախանալով կը դնէ զայն իր ուսերուն վրայ, 6եւ տուն գալով՝ կը հրաւիրէ բարեկամներն ու դրացիները, եւ կըսէ անոնց. “Ուրախացէ՛ք ինծի հետ, որովհետեւ գտայ կորսուած ոչխարս”: 7Կը յայտարարեմ ձեզի թէ ա՛յսպէս ուրախութիւն պիտի ըլլայ երկինքը մէկ մեղաւորի համար՝ որ կ'ապաշխարէ, քան իննսունինը արդարներու համար՝ որոնց ապաշխարութիւն պէտք չէ»: 8«Կամ՝ ո՞վ է այն կինը, որ եթէ տասը դրամ ունենայ ու դրամ մը կորսնցնէ, ճրագ չի վառեր, տունը չալեր եւ ուշադրութեամբ փնտռեր, մինչեւ որ գտնէ: 9Ու երբ գտնէ, կը հրաւիրէ բարեկամներն ու դրացիները, եւ կըսէ. “Ուրախացէ՛ք ինծի հետ, որովհետեւ գտայ կորսնցուցած դրամս”: 10Ա՛յդպէս ալ, կը յայտարարեմ ձեզի, ուրախութիւն կըլլայ Աստուծոյ հրեշտակներուն առջեւ մէկ մեղաւորի համար՝ որ կ'ապաշխարէ»: 11Ապա ըսաւ. «Մարդ մը ունէր երկու որդի: 12Անոնցմէ կրտսերը ըսաւ հօրը. “Հա՛յր, տո՛ւր ինծի քու ունեցածէդ ինծի վիճակուելիք բաժինը”: Ան ալ բաժնեց անոնց իր ունեցածը: 13Շատ օրեր չանցած՝ կրտսեր որդին ժողովեց բոլոր բաները, մեկնեցաւ հեռաւոր երկիր մը, ու հոն փճացուց իր ունեցածը՝ անառակութեամբ ապրելով: 14Երբ ծախսեց ամէնը՝ սաստիկ սով մը եղաւ այդ երկրին մէջ, եւ ինք սկսաւ կարօտութեան մէջ ըլլալ: 15Ուստի գնաց՝ այդ երկրին քաղաքացիներէն մէկուն քով մտաւ. ան ալ իր արտը

դրկեց զայն՝ խոզ արածելու համար: **16**Կը ցանկար խոզերուն կերած եղջիրէն իր փորը լեցնել, բայց ո՛չ մէկը կու տար անոր: **17**Եւ ինքնիրեն զալով՝ ըսաւ. «Քանի՛ վարձկաններ կան հօրս տունը՝ հացով լիացած, ու ես հոս սովամահ կը կորսուիմ: **18**Կանգնիմ, երթամ հօրս քով եւ ըսեմ անոր. «Հա՛յր, մեղանչեցի երկինքի դէմ ու քու առջեւդ, **19**եւ ա՛լ արժանի չեմ քու որդիդ կոչուելու. ըրէ՛ զիս վարձկաններէդ մէկուն պէս»»: **20**Ուստի կանգնեցաւ ու գնաց իր հօր քով: Մինչ ինք դեռ շատ հեռու էր՝ հայրը տեսաւ զայն եւ գրաց. վազելով՝ անոր վիզին վրայ ինկաւ ու համբուրեց զայն: **21**Որդին ալ ըսաւ անոր. «Հա՛յր, մեղանչեցի երկինքի դէմ ու քու առջեւդ, եւ ա՛լ արժանի չեմ քու որդիդ կոչուելու»: **22**Բայց հայրը ըսաւ իր ծառաներուն. «Հանեցէ՛ք առաջին պարեգօտը եւ հագցուցէ՛ք անոր, մատանի՛ դրէք անոր ձեռքը ու կօշիկներ՝ անոր ոտքերը: **23**Եւ բերէ՛ք պարարտ զուարակը, մորթեցէ՛ք, ուտե՛նք ու զուարճանա՛նք. **24**որովհետեւ այս որդիս մեռած էր՝ եւ վերապրեցաւ, կորսուած էր՝ ու գտնուեցաւ»: Եւ սկսան զուարճանալ: **25**Անոր երեց որդին արտն էր. երբ եկաւ ու մօտեցաւ տան, լսեց նուագարաններու եւ պարերու ձայնը, **26**ու իրեն կանչելով ծառաներէն մէկը՝ հարցափորձեց թէ ի՛նչ էր այդ: **27**Ան ալ ըսաւ անոր. «Եղբայրդ եկաւ, ու հայրդ մորթեց պարարտ զուարակը, որովհետեւ ողջ առողջ վերստացաւ զայն»: **28**Իսկ ինք բարկացաւ եւ չէր ուզեր ներս մտնել. ուստի իր հայրը դուրս ելլելով՝ կաղաչէր անոր: **29**Ան ալ պատասխանեց իր հօր. «Ահա՛ այսչափ տարի է՝ որ կը ծառայեմ քեզի, ու բնա՛ւ քու պատուիրանդ զանց չըրի. սակայն երբէ՛ք ուլ մը չտուիր ինձի՝ որ զուարճանայի բարեկամներուս հետ: **30**Բայց երբ եկաւ այդ որդիդ՝ որ լափեց քու ունեցածդ պոռնիկներու հետ, մորթեցիր անոր պարարտ զուարակը»: **31**Ան ալ ըսաւ անոր. «Որդեա՛կ, դուն միշտ ինձի հետ ես, ու ամբողջ ունեցածս քո՛ւկդ է: **32**Սակայն պէտք էր զուարճանալ եւ ուրախանալ, որովհետեւ այս եղբայրդ մեռած էր՝ ու վերապրեցաւ, կորսուած էր՝ եւ գտնուեցաւ»»

Luke 15:1-32

1Now the tax collectors and “sinners” were all gathering around to hear him. **2**But the Pharisees and the teachers of the law muttered, “This man welcomes sinners and eats with them.” **3**Then Jesus told them this parable: **4**“Suppose one of you has a hundred sheep and loses one of them. Does he not leave the ninety-nine in the open country and go after the lost sheep until he finds it? **5**And when he finds it, he joyfully puts it on his shoulders **6**and goes home. Then he calls his friends and neighbors together and says, ‘Rejoice with me; I have found my lost sheep.’ **7**I tell you that in the same way there will be more rejoicing in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine

righteous persons who do not need to repent. **8**“Or suppose a woman has ten silver coins and loses one. Does she not light a lamp, sweep the house and search carefully until she finds it? **9**And when she finds it, she calls her friends and neighbors together and says, ‘Rejoice with me; I have found my lost coin.’ **10**In the same way, I tell you, there is rejoicing in the presence of the angels of God over one sinner who repents.” **11**Jesus continued: “There was a man who had two sons. **12**The younger one said to his father, ‘Father, give me my share of the estate.’ So he divided his property between them. **13**“Not long after that, the younger son got together all he had, set off for a distant country and there squandered his wealth in wild living. **14**After he had spent everything, there was a severe famine in that whole country, and he began to be in need. **15**So he went and hired himself out to a citizen of that country, who sent him to his fields to feed pigs. **16**He longed to fill his stomach with the pods that the pigs were eating, but no one gave him anything. **17**“When he came to his senses, he said, ‘How many of my father’s hired men have food to spare, and here I am starving to death! **18**I will set out and go back to my father and say to him: Father, I have sinned against heaven and against you. **19**I am no longer worthy to be called your son; make me like one of your hired men.’ **20**So he got up and went to his father. “But while he was still a long way off, his father saw him and was filled with compassion for him; he ran to his son, threw his arms around him and kissed him. **21**“The son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and against you. I am no longer worthy to be called your son.’ **22**“But the father said to his servants, ‘Quick! Bring the best robe and put it on him. Put a ring on his finger and sandals on his feet. **23**Bring the fattened calf and kill it. Let’s have a feast and celebrate. **24**For this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found.’ So they began to celebrate. **25**“Meanwhile, the older son was in the field. When he came near the house, he heard music and dancing. **26**So he called one of the servants and asked him what was going on. **27**‘Your brother has come,’ he replied, ‘and your father has killed the fattened calf because he has him back safe and sound.’ **28**“The older brother became angry and refused to go in. So his father went out and pleaded with him. **29**But he answered his father, ‘Look! All these years I’ve been slaving for you and never disobeyed your orders. Yet you never gave me even a young goat so I could celebrate with my friends. **30**But when this son of yours who has squandered your property with prostitutes comes home, you kill the fattened calf for him!’ **31**“‘My son,’ the father said, ‘you are always with me, and everything I have is yours. **32**But we had to celebrate and be glad, because this brother of yours was dead and is alive again; he was lost and is found.’”

Image on the cover page: Julius Schnorr van CAROLSFELD; *The Prodigal Son*; 1851-60; engraving from « Bibel in Bildern ».